

MARINITA POTSITASEVAGEVETANKICHARIRA

Libro de Ciencias Naturales N° 1

MACHIGUENGA

con traducción al castellano

Adaptado de MARIQUITA COCHINITA  
(Autor y editor anónimo)



MINISTERIO DE EDUCACION  
con la colaboración del  
Instituto Lingüístico de Verano  
Perú - 1984



MINISTERIO DE EDUCACION  
EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para la enseñanza de  
las Ciencias Naturales en  
lengua vernácula machiguenga

Primera edición, 1984  
aprobada por  
R.D.D. N° 0118-28-02-84

La traducción y adaptación del texto  
castellano al machiguenga de MARINITA  
POTSITASEVAGEVETANKICHARIRA para la enseñanza  
de las Ciencias Naturales ha estado a cargo  
de Zacarías Pérez Salazar, Oscar Zapata Peña  
y otros miembros de la comunidad machiguenga.  
Colaboró como organismo asesor el Instituto  
Lingüístico de Verano.

Colaboró como organismo revisor la Unidad  
de Supervisión Educativa de la Dirección De-  
partamental de Educación - Ucayali.

## ALFABETO MACHIGUENGA

El alfabeto machiguenga consiste de veintidós letras: *a, ch, e, g, í, j, k, ky, m, n, ñ, o, p, r, s, sh, t, ts, ty, u, v, y*. Estas se leen según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología machiguenga.

Las vocales *a, e, í, y o* se pronuncian más o menos como en castellano, con algunas pequeñas variaciones. Ejs.: *parari* "nutria"; *etari* "carachama"; *kashiri* "luna"; *notomí* "mi hijo".

*u* representa un sonido complejo parecido a un diptongo compuesto del sonido *í* (que suena entre *í* y *e*) y el sonido *i*. Ej.: *mapu* "piedra" [mápíi].

*g* representa un sonido que varía entre la *g* en grande y en agua. Además, delante de *í* y *e* es palatalizada. Ejs.: *nogishí* [nogʲíshí] "mi cabello"; *nogonaki* "mi codo".

*j* es más suave que la *j* castellana. Ej.: *jeeje* "sí".

*k* es palatalizada, delante de *í* y *e*. Ejs.: *kishirintsi* [kʲíshírintsi] "peine"; *koviti* "olla".

*ky* y *ty* representan *k* palatalizada y *t* palatalizada, respectivamente. Aunque el sonido *k* es siempre palatalizado antes de *í* y *e*, se necesita el símbolo *ky* para distinguir entre la *k* palatalizada y la que no lo es delante de *a* y *o*. Ejs.: *tekya* "todavía"; *tyani* "¿quién?".

*sh* representa una fricativa palatal como *sh* en Ancash. Ej.: *osheto* "maquisapa".

*ts* se pronuncia como una *t* breve seguida por *s*. Ej.: *ivatsa* "carne".

*v* se pronuncia como la *v* castellana en movido, pero como *hu* en Huánuco antes de *a*. Ejs.: *ivatsa* "carne"; *koviti* "olla".

*y* representa un sonido que varía entre la *y* del castellano y una *g* fricativa, palatalizada. Ej.: *yaniri* "cotomono".

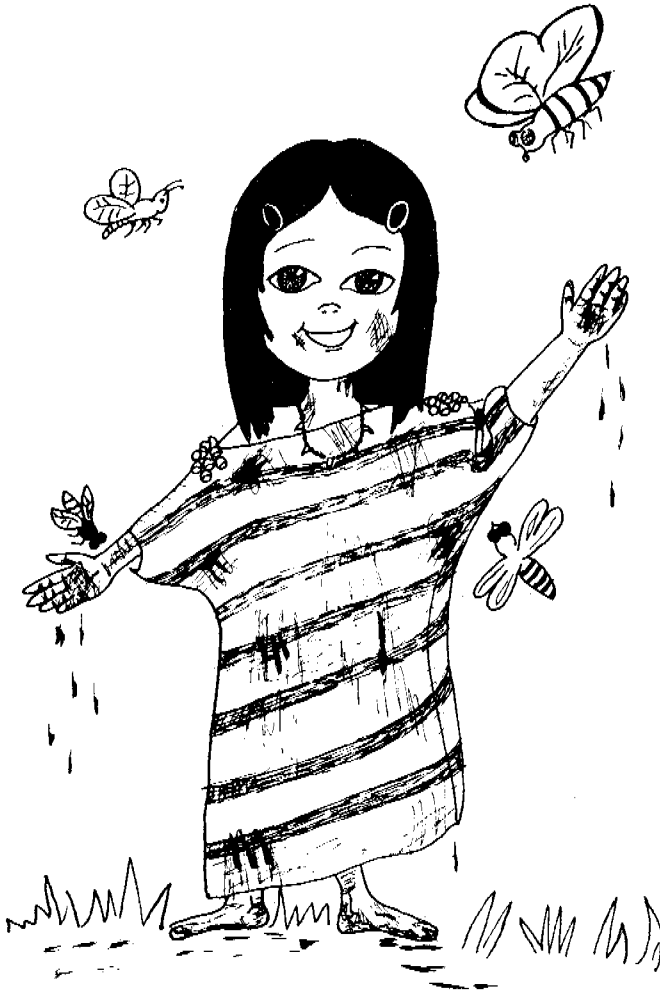
## ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

Este libro es el primero de una serie para la enseñanza de las Ciencias Naturales (salud) en las escuelas bilingües de la selva.

El libro presenta los siguientes temas:

- La niña sucia (páginas 5-6)
- Descripción de los parásitos (páginas 7-8)
- Cómo entran los parásitos en el cuerpo (páginas 9-10)
- Importancia de obedecer a los parientes para mantener bien la salud (página 11)
- Entrada de un microbio malo en una niña (Marinita) (página 12)
- Cómo el microbio causa la enfermedad (páginas 13-16)
- Curación de la enfermedad y la importancia del aseo (página 17)
- Contribución del promotor de salud a la comunidad (página 18)
- Reglas para mantener la buena salud (páginas 19-21)
- Necesidad de la letrina para mantener la buena salud (páginas 22-23)

Los temas están presentados en un cuentito simple e interesante para el niño de primer grado, ilustrado con graciosos dibujos. El profesor puede presentar los dibujos y su texto de acuerdo con los temas mencionados arriba. Debe hacer que las ilustraciones y sus textos motiven el diálogo y otras actividades. El profesor debe usar al máximo su creatividad.



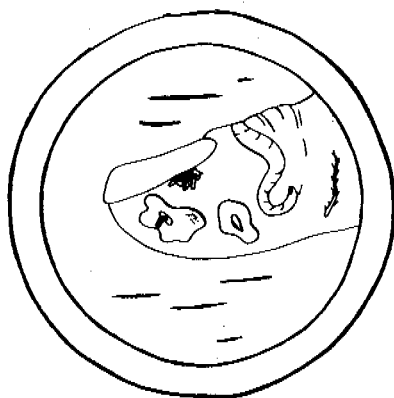
Otimake ananeki paitacharira Marinita.  
Okametivetaka, kantankicha ompotsitasevegeteratyo  
kara, irorotari okantantaganirira onti potsitaseri.



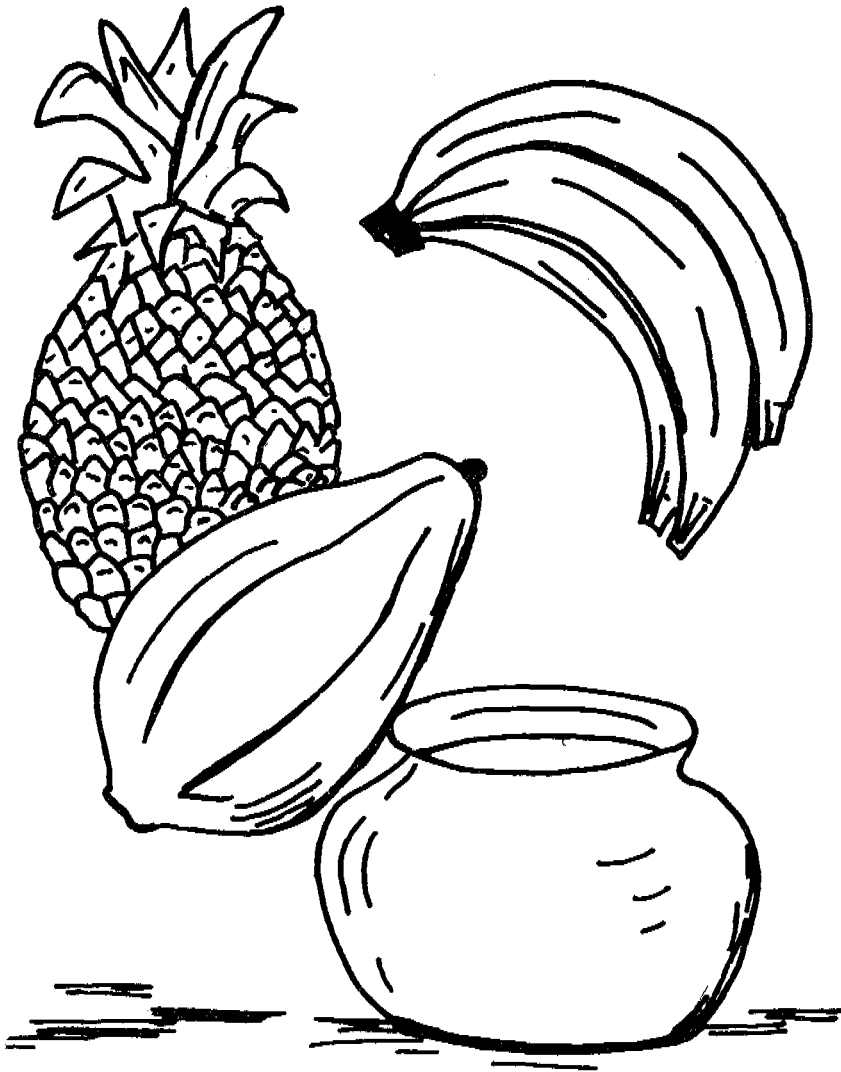
Tera onkivakotumatempa, aikiro tera onkiva-  
getero kaniaripage ogagetakarira.



Omirinka opotsitasetake akoku.



Ariotari itimiri tsomiri potsitaseriku,  
kantankicha irorori tera agavee oneakerira,  
intagatitari ineantagani mikorosekopioku  
ineantagani-rira tsomiri kañotaka aka.



Yogari tsumiri onti itimantagetakaro aikiro  
otakiku ogagetaganirira kaniari terira onkivempa,  
aikiro itimantagetakaro nia terira onkotsiatempa.





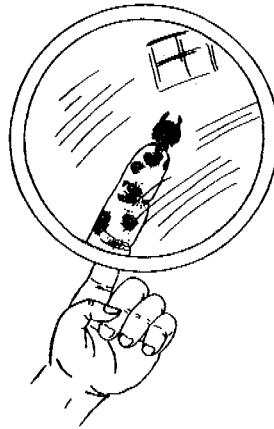
Ogari Marinita oshitapinitaka okaragetakera  
pampatui impo yogari shikiri itsotutapaakero  
otiga impogini yamanakero pankotsiku  
itsogetapaakero perato, taso, kochara ontiri  
aikiro magatiro ogagetaganirira.



Ogari Marinita tera ogote onkotsiaterora  
nia. Onti oviikashitaro kogapage.



Ogari iniro ogotagavetakaro onkivakempara,  
kantankicha irorori tera onkematsatero.



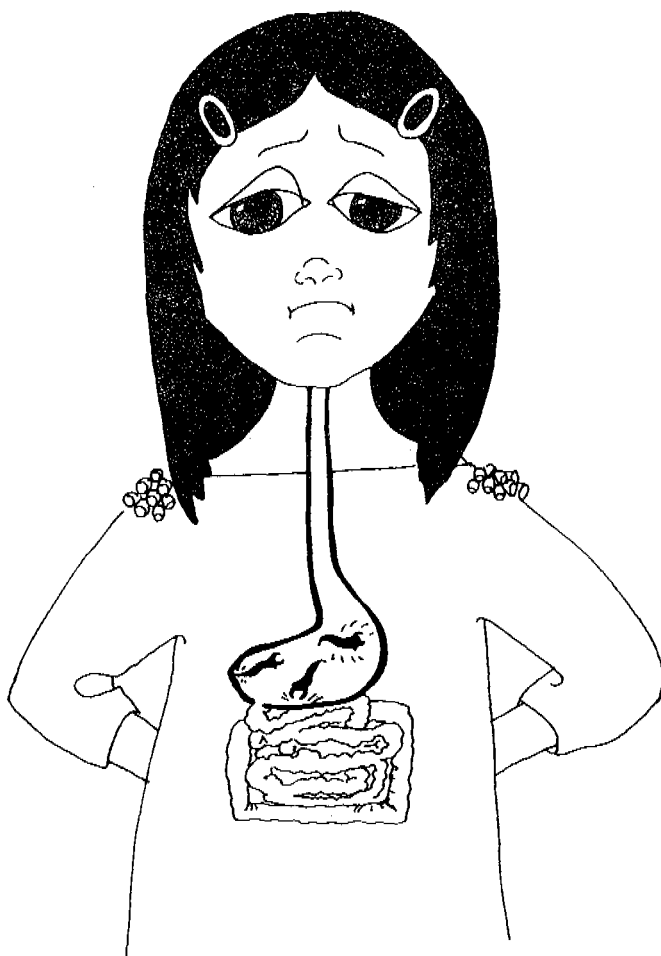
Impogini agaka kutagiteri inapaake tsomiri  
akoku opotsitasetakera.



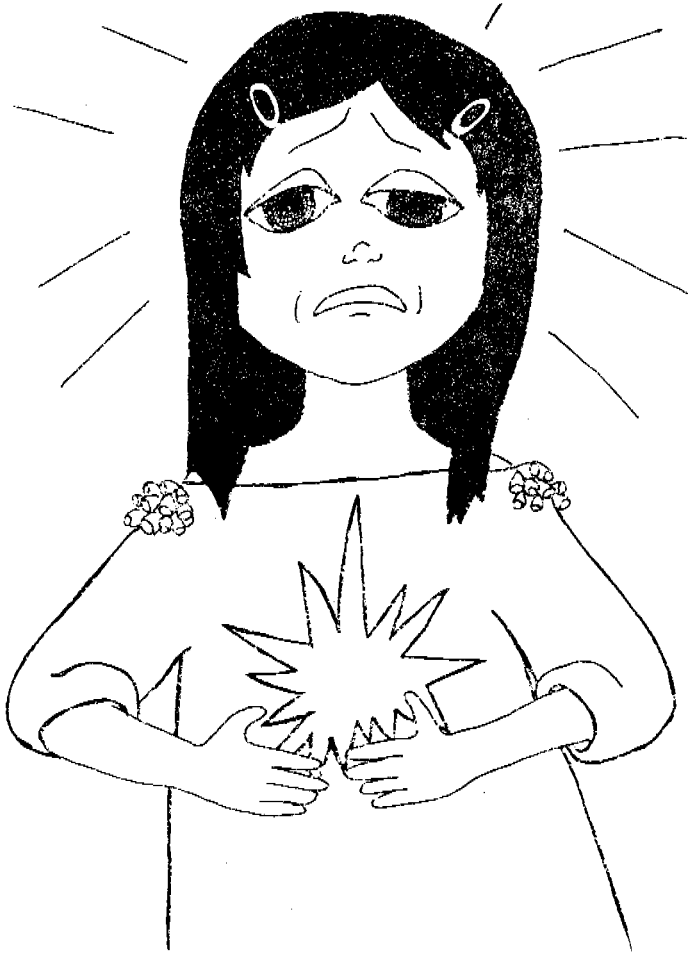
Irirori inti tsoniri terira inkametite,  
 intitari mirorira mantsigarintsi, irerotari  
 ikantantaganirira inti gimantsigaantatsirira.



Ogari Marinita ogakaro oseka impo ogakotakari  
 yoga tsoniri, teranika oneeri.



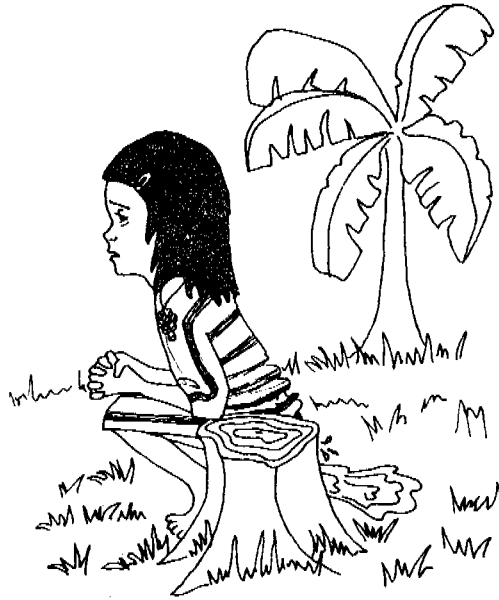
Impogini iatakera omotiaku oga okenake oman-  
tsigatanake, impo ovashi itovaiganake yagavea-  
sanotanakerora omantsigatasananakera.



Okatsitanake emotiaku.



Oanativagetanake.

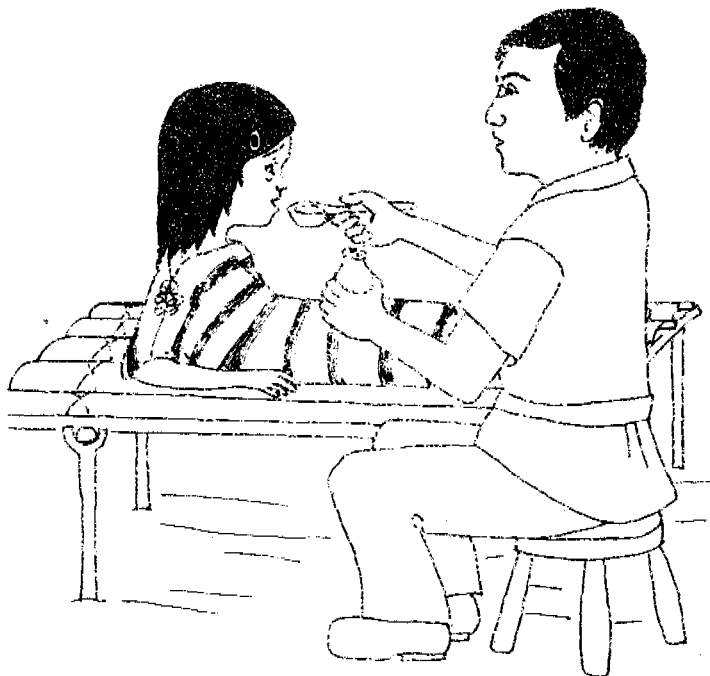


Oshiatanaka.



Oga okenake aikiro okitetanake oshigopige-  
tanake, intitari kañotagakaro yoga tsomiri oga-  
kotakarira.





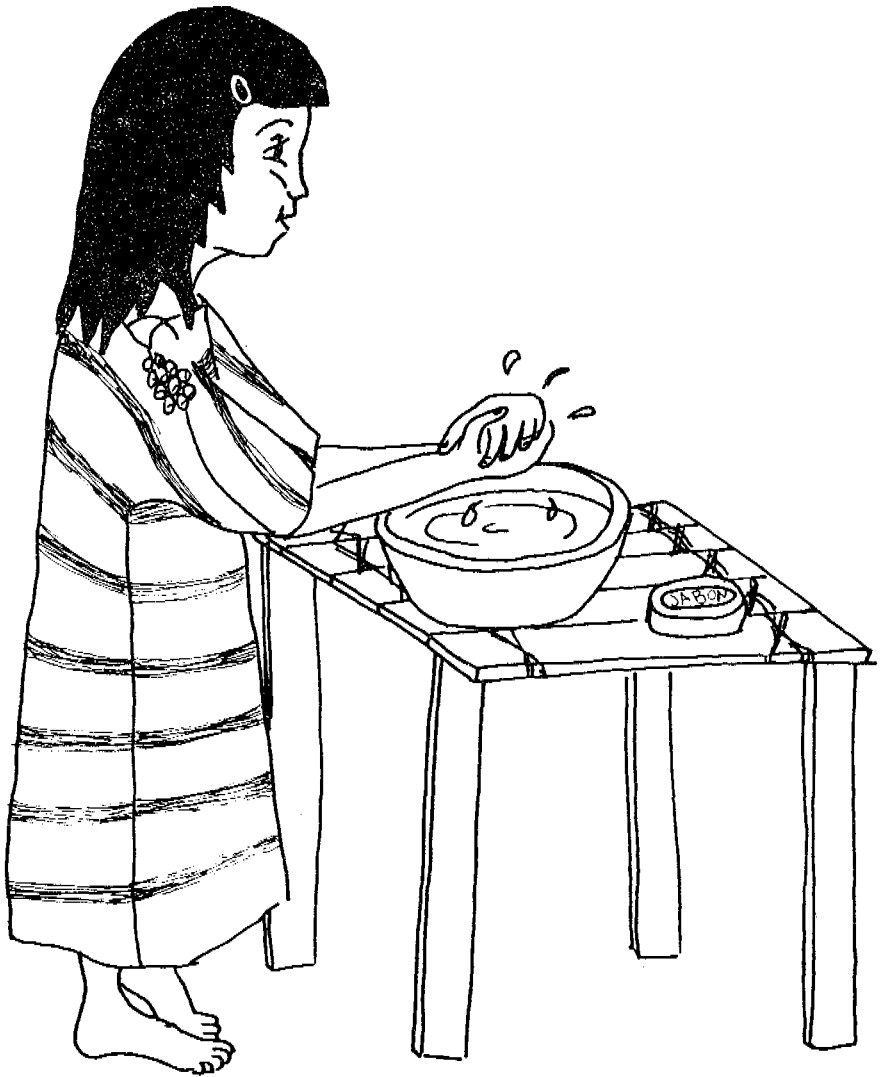
Yogari gavintantatsirira\* ipakero ampi kameti inkamanaeniri gimantsigaakerorira. Impo ikamanai ovashi oveganaa. Impo okoganake onki-vagetakempara ganiri opotsitasetai.

---

\*Yogari gavintantatsirira inti promotor de salud, onkantakera matsigenka gotirorira ampi.



Yogari gavintantatsirira yogotagakero tyara  
onkantanakempa ganiri omantsigatai impo irorori  
okantakeri onkematsatakerira ontsatagakerora  
ikantakerorira.



Yogotagakero ikantiro:

-Maika omirinka pinkivakotakempara.

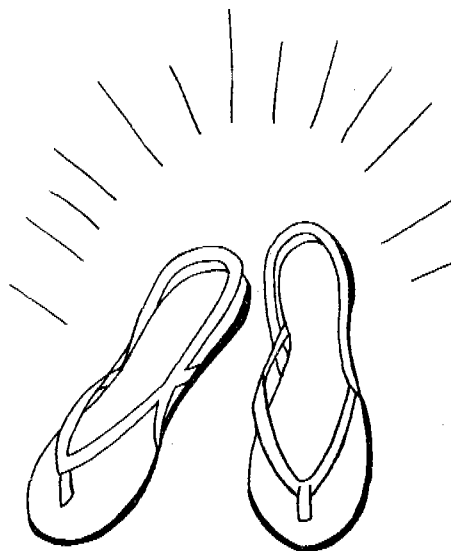


Ponkotsiatakerora nia onkovaakera, impogini  
onkatsinkaatanakera iroro poviikakempa.



Omirinka pinkivakerora magatiro pogagetakem-  
parira kaniari.

Pisapatotakempara, gara panuiti kogapage.





Ganige pishitaa kogapage, onti pishitantakempa  
tigatsinaki impo pagatakera pishitakera pashita-  
naero.



Maikari maika ogari potsitasevetankicharira  
oshinevagetaa tenige omantsigatae. Tenige onkan-  
taenkani onti potsitaseri.

## TRADUCCION AL CASTELLANO

Página 5

Había una niña que se llamaba Marinita. Era muy bonita, pero a ella no le gustaba ser limpia. Por eso se decía que ella era una cochinita.

Página 6

Nunca se lavaba las manos; tampoco lavaba las cosas que comía crudas.

Página 7

Siempre tenía las manos sucias.

Los parásitos viven en la suciedad. Pero la niña no podía verlos con sus ojos porque solamente se pueden ver si se usa un microscopio para que parezcan más grandes, como en el dibujo.

Página 8

Los parásitos también viven en las verduras y frutas no lavadas, y en el agua no hervida.

Página 9

Marinita hacía sus necesidades en el campo. Las moscas se posan en el excremento; luego, van a las verduras, platos de comida, cucharas, tazas, etc.

Página 10

Marinita nunca hervía el agua antes de tomarla. Ella tomaba agua de cualquier parte.

Página 11

Su mamá procuraba enseñarle a lavarse, pero ella no le hacía caso.

Un día llegó un parásito y se paró en su dedo sucio.



Página 12

Este parásito en su dedo era un microbio muy malo, porque era un portador de enfermedades, y por eso se decía que era uno que causa enfermedades.

Marinita comió yuca y, sin darse cuenta, junto con la yuca comió el microbio también.

Página 13

Entonces el microbio entró a su barriguita y ella comenzó a enfermarse, y, después el microbio se multiplicó e hizo que ella se enfermara mucho.

Página 14

Comenzó a tener dolores de estómago.

Página 15

Comenzó a tener fiebre...

Página 16

...y también diarrea.

Se puso muy pálida y débil, por culpa del microbio que había comido.

Página 17

El promotor de salud\* le dio remedios para que muriera el microbio que estaba causando sus enfermedades. Cuando el microbio se murió, ella comenzó a sanarse. También comenzó a querer lavarse para ya no ser cochinita.

---

\*Promotor de salud significa una persona que sabe utilizar medicinas para curar a los enfermos.

Página 18

El promotor de salud le enseñó lo que debía hacer para no enfermarse así y ella dijo que iba a obedecerle y hacer lo que le había dicho.

Página 19

El promotor le dijo: -Siempre debes lavarte las manos.

Página 20

Debes hervir el agua que vas a tomar.

Página 21

Debes lavar las frutas, y las verduras que comes crudas.

Debes andar con zapatos.

Página 22

No debes hacer tus necesidades en cualquier parte sino en una letrina, y debes tapar la letrina después de usarla.

Página 23

Ahora la niña, que antes era una cochinita, está feliz y no se enferma. Ya no se dice que es una cochinita.